

Neues Archiv

der

Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde

zur

Beförderung einer Gesamtausgabe

der Quellschriften deutscher Geschichten des Mittelalters.

Fünfundzwanzigster Band.



Hannover und Leipzig.

Hahn'sche Buchhandlung.

1900.

Regino und Justin.

Von M. Manitius.

Aus der Hand von F. Kurze haben wir in den letzten Jahren eine Reihe werthvoller Ausgaben von karolingischen Geschichtschreibern erhalten; für Regino aber hätte der Text an einigen Stellen sich etwas sicherer stützen lassen, wenn Kurze bisher bekannten Spuren etwas weiter nachgegangen wäre. Ich habe hier das Verhältniß Regino's zu Justin im Auge. Muratori hatte hier die ersten Spuren gefunden und Pertz hatte weiteres entdeckt. Für die Textkritik des Justin war das von F. Rühl (Die Verbreitung des Iustinus im Mittelalter, Leipzig 1871, S. 12 ff.) verwerthet worden. Hierbei ist Kurze stehen geblieben, während sich ihm bei näherer Untersuchung ein sehr weites Feld eröffnet hätte. Es ergibt sich, dass Regino in allen Theilen Justins Umschau gehalten hat und ihm eine grosse Anzahl von Sätzen und Gedanken entlehnte. Das gilt namentlich für die Charakteristik hervorragender Persönlichkeiten. In dieser Beziehung leistet Justin eben nichts bedeutendes, sucht aber durch aparte Ausdrucksweise zu glänzen. Regino folgt ihm hier oft wörtlich, aber bei ihm kommt als Füllsel die geistliche Phrase hinzu, die ihn dann meist zu breiten Lobeserhebungen anregt, etwa in dem Stile, den man aus Fortunats paränetischen Gedichten kennt. Aber auch bei der Darstellung entscheidender Momente und wichtiger Ereignisse greift Regino gern zu einem Satze oder Gedanken Justins. Dann ist die Täuschung vollkommen und man befindet sich augenscheinlich mitten in einem antiken und nicht mittelalterlichen Geschichtswerk. Hierbei zeigt sich ein merklicher Unterschied gegen frühere Zeiten, nämlich gegen Einhart. Wir kennen seinen Stil, nirgends ein starkes Abschreiben, sondern seine hundertfältigen Anlehnungen an die antike Historiographie sind gut verdeckt und mit grosser Sorgfalt in einander gearbeitet. Mit vollendetem Geschick weiss Einhart seinen Entlehnungen oft die Spitze umzubiegen

und die erborgten Worte einem anderen Sinne dienstbar zu machen. Diese Feinheit des Schriftstellers besitzt Regino nicht. Er verwerthet gleich grössere Stücke aus seinem Vorbild für die eigene Darstellung und die Plagiate gehen daher nicht selten über das stilistische Mass hinaus, wie z. B. im Jahresbericht von 874 und 880. Die Auswahl der Musterstücke ist übrigens von Regino geschickt getroffen worden, und daher kommt es wohl hauptsächlich, dass sich den Herausgebern so zahlreiche Entlehnungen verborgen haben. Indess der gedrungene und concise Stil der silbernen Latinität, wie ihn Justin vertritt, hebt sich doch meist scharf und klar von der breiten Erzählungsweise des karolingischen Historikers ab, so dass hier ein Zweifel an der Entlehnung eigentlich von vornherein ausgeschlossen ist.

Um nun die Arbeitsweise Regino's deutlich hervortreten zu lassen, wird es angebracht sein, die einzelnen Stellen mit ihren Mustern auszuheben. Ich gebe sie in der chronologischen Reihenfolge.

Die Schlacht zwischen Mayenne und Vilaine im J. 851 und die listige Kampfweise der Bretonen schildert Regino nach Justins Berichten über die Schlacht bei Magnesia am Sipylus und über die Kriegführung der Parther:

Just. 41, 2, 7 *Comminus in acie proeliari . . . nesciunt. Pugnare aut procurrentibus equis aut terga dantibus, saepe etiam fugam simulant ut incautiores adversum vulnera insequentibus habeant. Nec pugnare diu possunt . . . impetus . . . ut cum maxime vicisse te putes tunc tibi discrimen subeundum sit.* 31, 8, 6 *strictisque gladiis fugientibus minari . . . Adtonita tam ambiguo proelio legio.*

Reg. 860 *Brittones more solito huc illucque cum equis . . . discursantes . . . aciem Francorum impetunt . . . nunc fugam simulantes insequentium pectoribus spicula figunt. Franci qui comminus strictis gladiis pugnare consueverant, attoniti stabant, novitate ante inexperti discriminis percussi.*

Des Nomenoius Ende erzählt Regino mit den Worten über den Tod des Darius:

10, 3, 7 *a cognatis occisus vitam pariter cum Persarum regno finivit.*

862 *a suis in domo reportatus vitam cum regno finivit.*

Die Menge von Lothars II. Vasallen vergleicht sich mit den Gallierschaaren, die in Asien eingefallen waren:

25, 2, 7 *tantaque caedes Gallorum fuit . . . Gallorum ea tempestate tantae fecunditatis iuventus fuit, ut Asiam omnem velut examine aliquo inplerent.*

869 *Tanta autem strages . . . facta est . . . quae eo tempore tantae fecunditatis erat . . . ut veluti quodam examine imperii fines repleverit.*

Das Heer Ludwigs II. nach der Belagerung von Capua empfindet dieselbe Sehnsucht, wie das Heer Alexanders des Grossen in Parthien:

12, 3, 2 *Omnibus deinde velut perpetrato bello reditum in patriam expectantibus, coniugesque ac liberos suos animo iam quodammodo conplectentibus.*

871 *Exercitus longa civitatum obsidione fatigatus genitalis solum cepit suspirare, post emensos labores quietem desiderare, coniugum ac liberorum dulces amplexus ante oculos mentis reducere.*

Massregeln zum Schutze gegen Normanneneinfälle stehen dem Verhalten der Griechen gegen Cyrus zur Seite:

1, 7, 9 *quippe ex universa Graecia . . . auxilia velut ad commune extinguendum incendium confluebant.*

873 *ilico ex omnibus regnis . . . veluti ad commune incendium extinguendum exercitum colligit.*

Die Entscheidungsschlacht zwischen zwei Bretonenfürsten erzählt Regino mit den Worten Justins über die Schlacht von Gaugamela:

11, 14, 5 *ubi confertissimos hostes acerrime pugnare conspexisset, eo se semper immergebat. 2, 11, 6 caedunt sternuntque omnia. 11, 14, 2 Raro in ullo proelio tantum sanguinis fusum est. Dareus cum vinci suos videret . . . fugere compulsus est.*

874 *Vurfandus cum suis confertissimam hostium aciem irrumpit . . . ita ferro caedit sternitque omnia. Raro in illo regno in ullo proelio tantum sanguinis fusum est. Pasquitanus ut mactari suos more pecudum vidit, cum paucis . . . fugit.*

Die Lobpreisung dieses Vurfandus ist den Charakteristiken des Lysimachus und Alexanders entnommen:

15, 3, 1 *Erat hic Lysimachus inlustri . . . loco natus, sed virtutis experimentis omni nobilitate clarior; quae tanta in illo fuit ut animi magnitudine philosophiam ipsam virumque gloria omnes . . . vicerit.*

874 *Erat hic Vurfandus genere inter suos clarus, sed virtutum experimentis nobilitate clarior, quae tanta in illo fuit, ut animi magnitudine virumque gloria inter suos, ut diximus, nulli videatur esse se-*

12, 15, 4 adeo sicut in hostem
ita et in mortem invictus ani-
mus fuit.

cundus. Nec illi ani-
mus minus in mortem invictus
quam in hostem fuit.

Ludwig der Deutsche dagegen erhält die Lobsprüche,
die Philipp von Macedonien gelten:

9, 8, 4 Fuit rex armorum
quam conviviorum apparatibus
studiosior, cui maxime opes
erant instrumenta bellica.

876 Fuit autem iste prin-
ceps . . . armorum quam con-
viviorum apparatibus studiosior,
cui maximae¹ opes erant in-
strumenta bellica.

Die Heirath des Boso mit Irmingard wird nach der
Hochzeit des Ptolemaeus Ceraunos und der Arsinoë erzählt:

24, 3, 1 Nuptiae magno ap-
paratu laetitiaque omnium
celebrantur. Ad contionem
quoque vocato exercitu capiti
sororis diadema inponit regi-
namque eam appellat.

877 Dies nuptiarum tanto
apparatu tantaque ludorum
magnificentia celebratus est . . .
et corona in vertice capitis
imposita eum regem appellari
iussit.

Boso's Charakteristik ist nach derjenigen Hannibals
verfasst:

32, 4, 12 Moderationis certe
eius fuit ut . . . neque insi-
diis suorum militum sit petitus
umquam neque fraude proditus
cum utrumque hostes saepe temp-
tassent.

879 Fuit . . . tantae mode-
rationis ut . . . numquam in-
sidiis suorum militum fuerit²
petitus neque fraude proditus,
cum utrumque hostes saepe temp-
tassent.

Auf Karlmann, den Bruder Karls III., werden Lob-
sprüche übertragen, die bei Justin Hiero und Ptolemäus
Lagi gelten:

23, 4, 14 Pulchritudo ei cor-
poris insignis, vires quoque in
homine admirabiles fuere. In
adloquio blandus, in negotio
iustus, in imperio moderatus,
prorsus ut nihil ei regium de-
esse praeter regnum videretur.
12 denique . . . saepe
pugnavit semperque victoriam

880 Pulchritudo eius³ cor-
poris insignis, vires quoque in
homine admirabiles fuere . . .
Plurima quippe bella . . . in
regnis Sclavorum gessit sem-
perque victoriae triumphum
reportavit; terminos imperii sui
ampliando ferro dilatavit . .
hostibus terribilis apparuit,

1) 'maxime' ist wegen der Congruenz von A¹ B¹ mit Justin zu schreiben. 2) 'sit' liest A³, doch ist 'fuerit' wohl wegen des Zwischensatzes bei Justin ('rexerit') zu halten. 3) 'ei' ist nach Justin und B¹ B² zu schreiben.

reportavit. 13, 6, 18 sollerti industria . . 20 terminos quoque imperii . . . urbe ampliat . . . tantus erat ut . . . timendus ipse hostibus esset.

alloquio blandus . . . in ordinandis regni negotiis singulari sollertia peditus, prorsus ut nihil ei deesse regiae maiestatis competens videretur.

Das alleinige Uebrigbleiben von Karlmanns Sohne Arnulf aus der Dynastie beklagt Regino mit den Worten Justins beim Glückswechsel des Pyrrhus:

23, 3, 12 Nam sicut ante secunda fortuna rebus supra vota fluentibus . . 10, 3, 6 diu variante fortuna.

880 secundis . . successibus . . . variante fortuna rerum gloria quae supra vota fluxerat.

Den Schätzen des Antigonos wird das Gold gleichgestellt, das den Normannen 882 für ihren Abzug gezahlt wurde:

25, 1, 5 Galli expositum grande auri argentique pondus admirantes.

882 Nortmannis inmensum pondus auri et argenti expositum est.

Das Ende Karlmanns von Westfranken wird nach dem Ende des Seleucus bei Justin erzählt:

17, 2, 5 regnumque Macedoniae . . cum vita pariter amittit.

884 post modicum vitam cum regno amisit.

Die tiefe Erniedrigung Karls III. im Jahre 887 nur nach einem Vorbilde zu schildern, genügt ihm nicht. Er sucht eine ganze Reihe von Mustern, zuerst die Flucht des Xerxes, dann den schnellen Glückswechsel des Pyrrhus, das Unglück der Phocier bei ihrer Unterwerfung durch Philipp, den Glückswechsel des Antigonos und endlich die Hilflosigkeit des Hiero im frühesten Kindesalter. Aus alledem wird ein geradezu rührender Bericht zusammengestellt:

2, 13, 10 Erat res spectaculo digna et aestimatione sortis humanae rerum varietate miranda. 23, 3, 12 Nam sicut ante secunda fortuna rebus supra vota fluentibus Italiae Siciliaeque imperium et tot . . victorias adtraxerat, ita nunc adversa velut in ostentationem fragilitatis humanae destruens quae cumulaverat . . . (8, 5, 8) Miseranda ubique facies,

887 Erat res spectaculo digna et aestimatione sortis humanae rerum varietate miranda. Nam sicut ante secunda fortuna rebus ultra . . affluentibus tot tantaque imperii regna sine laborum sudoribus . . . adtraxerat . . . ita nunc adversa velut in ostentatione fragilitatis humanae destruens quae cumulaverat . . . Miseranda rerum facies videre imperatorem opu-

(2, 13, 10) *latentem videre* | *lentissimum non solum for-*
 (25, 3, 7) *repente fortunae or-* | *tae ornamentis destitutum*
amentis destitutus (23, 4, 7) *et* | *verum etiam humanae opis*
humanae opis egentem. | *egentem.*

Der Umschwung des Glückes bei dem geschlagenen Xerxes dient dem Regino hier als Ausgangspunkt, an den sich alles andere anreihet. Auch was er in dem Satze 'Mittit ergo — exposcit' von des Kaisers rein menschlichem Unglück zu sagen weiss, findet bei Justin 2, 13, 10—12 sein antikes Vorbild.

Die Ereignisse bei dem Streit der beiden Bretonenfürsten Alanus und Vidicheil erzählt Regino nach Justins Bericht über die Verhandlungen von Ptolemaeus Lagi und Cassander gegen Antigonos:

15, 2, 15 <i>dum privatum singulorum non commune universorum bellum ducunt nec auxilium ferre alter alteri volunt quasi victoria unius non omnium foret, per epistulas se invicem confirmantes tempus locum coeundi condicunt bellumque communibus viribus instruunt.</i>	890 <i>dum privatum singulorum non commune universorum bellum ducunt et auxilium ferre alter alteri recusat quasi victoria unius non omnium foret, . . . per internuncios se invicem confirmant, tempus et¹ locum coeundi² condicunt, bellumque communibus viribus construunt³.</i>
---	--

Die schwere Niederlage der Perser gegen die Scythen giebt dem Regino für die Schlacht an der Dyle eine ähnliche Uebertreibung ein:

1, 8, 12 <i>In qua victoria etiam illud memorabile fuit quod ne nuntius tantae cladis superfu-</i>	891 <i>eos . . . prosternunt, ita ut ex innumerabili multitudo vix residuus esset, qui ad classem adversum nuntium reportaret.</i>
--	--

Zu dieser oft slavischen Abhängigkeit in grösseren Parteen kommt nun noch eine sehr ausgedehnte Benutzung im einzelnen. Man kann wohl sagen, dass Regino mit dem Justin in der Hand Geschichte geschrieben hat. So war es vor allem ein stilistisches Bedürfnis, das ihn dem antiken Geschichtschreiber nahe brachte. Aber wir haben es daher auch mit einem hervorragend stilistischen Werke in seiner Chronik zu thun, wenn wir sehen, wie Regino ohne

1) 'et' ist wohl nach Justin und B zu streichen. 2) 'coeundi', das allein Sinn giebt, ist nach Justin und A³ zu halten. 3) 'construunt' scheint ein Lapsus Regino's zu sein, veranlasst durch 'confirmant' und 'condicunt' und 'communibus'.

Scheu allerhand antike Verhältnisse auf seine Zeit überträgt. Und manche der Stellen, die aus Justin einfach abgeschrieben sind, dürften wegen dieses Verhältnisses in einem anderen Lichte als bisher erscheinen. Die Entlehnung einzelner Gedanken und Wendungen ist oft eine recht frappante und man sieht deutlich, wie eifrig Regino Ausschau gehalten hat nach geistreichen und bezeichnenden Wendungen des historischen Stils. Ich gebe hier alle diese Stellen nach Regino angeordnet:

6, 2, 17 *agros hostiles vastat, urbes expugnat et quasi tempestas quaedam cuncta prosternit.*

37, 3, 2 *Scythas . . ingenti felicitate perdomuit.*

7, 6, 14 *oculum regis effodit.*

24, 5, 7 *Paucos . . fuga servavit.*

16, 2, 3 *Nec spes frustra fuit.*

5, 4, 3 *imminente periculo belli maiorsalutis quam dignitatis cura fuit.*

31, 5, 9 *statim cum loco fortunam belli mutatam.*

38, 6, 8 *animos inexplebiles . . avidos . . habere.*

41, 1, 11 *praerupta collium montiumque ardua.*

5, 9, 6 *Erat . . Thrasybulus vir strenuus et domi nobilis.*

28, 3, 3 *aegrum spiritum trahens non diu filiis supervixit.*

1, 9, 8 *gladio sua sponte evaginato . . graviter vulneratus.*

11, 15, 5 *multis quidem vulneribus confossum sed spirantem adhuc invenit.*

12, 2, 4 *ad declinanda fatorum pericula peregrinam militiam cupidius elegerat.*

2, 4, 30 *receptaculum tamen habuere castra.*

853 *regionem devastantes . . Turonicam occupant urbem ac velut inmanis tempestas cuncta prosternit.*

860 *armis cuncta perdomuit.*

860 *oculos effodere iussit.*

860 *reliquos fuga servavit.*

865 *Sed spes eorum frustrata est.*

866 *imminere sibi mortis periculum.*

874 *petentes contra imminens periculum consilium.*

866 *sed subito fortuna mutatur.*

866 *ut animi regum avidi et semper inexplebiles sunt.*

866 *concava vallium et praerupta montium.*

866 *Erat enim isdem vir strenuus et bellicosus.*

867 *graviter vulneratus est et . . vix triduo supervixit.*

870 *evaginato gladio . . in capite percussit . . deinde multis vulneribus confossum semivivum reliquit.*

870 *celeriter aufugit mortisque periculum declinavit; cf. 874.*

873 *civitatem . . . receptaculum . . . fore decernunt.*

28, 4, 2 *bellum summis utrimque viribus* fuit; cf. 13, 5, 1.

40, 1, 4 *neque bello alium lacessere . . necesse habuit.*

20, 5, 1 *vires . . ex prioris belli clade resumentes adgreditur.*

2, 9, 12 *pugnatum est enim tanta virtute ut hinc viros, inde pecudes putares.*

25, 3, 8 *non iam recipiendi regni spem . . captat.*

25, 3, 7 *amissi regni speculaturus eventus.*

11, 6, 11 *quae non minus arte Alexandri quam virtute . . terga verterunt.*

24, 3, 3 *cupiditate fraus struebatur.*

5, 1, 2 *sive conscientia sive indignitatem rei non ferens.*

14, 1, 10 *vocatis ad contionem militibus.*

13, 6, 19 *Aegyptios . . in favorem sui sollicitaverat.*

37, 1, 7 *non sui tantum temporis verum etiam superioris aetatis.*

12, 4, 10 *laboribus periculisque indurati.*

1, 10, 9 *audito auspicio confestim equis desilierint.*

28, 4, 10 *ad Ptolemaeum proficiscitur a quo honorifice exceptus (andere Lesart: susceptus).*

4, 4, 12 *ita ex utraque parte summis viribus dimicatur.*

1, 10, 14 *Cyri filiam in matrimonium recepit regalibus nuptiis.*

874 *bellum ab utrisque summis viribus instauratur.*

874 *nec eum bello lacessere ausi sunt.*

874 *resumptis viribus fautores eius bello adgredi parat.*

882 *tantaque caede prosternunt, ut bruta animalia, non homines mactari viderentur; cf. 874 ut mactari suos more pecudum vidit.*

883 *in spem recuperandi paterni regni . . . introducitur.*

885 *et varios eventus speculari.*

885 *magis id arte quam virtute experiri statuit.*

885 *ut fraus quae struebatur.*

887 *animi magnitudine indignitatem rei non ferens: cf. 891.*

887 *coniugem . . in contionem vocat.*

888 *nobilium virorum mentes in sui favorem demulcet.*

888 *non solum nostra sed etiam superiore aetate.*

890 *operum ac vigiliarum laboribus induruerant.*

891 *Qui dicto citius ab equis desilientes.*

895 *ad Arnulfum venit, a quo honorifice susceptus est.*

895 *quamvis . . . summis viribus certatim dimicatum esset.*

897 *filiam . . quam . . celebratis nuptiis sibi in matrimonium sociavit.*

13, 3, 10 *mutuis caedibus* gaudeant.

38, 8, 4 *caede filii eius cruentus*.

8, 6, 3 *Compositis* ordinatisque in Macedonia rebus.

897 in *mutuis caedibus* prorumpunt.

905 regnum . . multis *caedibus cruentatum*.

906 *Compositis* itaque in orientali Francia rebus.

Die Benutzung anderer Schriftsteller bei Regino tritt dagegen sehr zurück. So habe ich von Curtius nur eine Stelle gefunden:

Curt. VI, 3, 11 Parva saepe *scintilla* contempta magnum excitavit incendium.

Regino 897 velut ex permodica *scintilla* ingens incendium excitatur.

Nicht selten sind, wie zu erwarten, Berührungen mit Vergil, der ja bei allen Historikern des früheren Mittelalters in den mannigfachsten Reminiscenzen verwendet wird. Hier genüge es, einige der sofort ins Auge springenden Wendungen zu verzeichnen: 860 *spicula torquent* cf. Aen. VII, 165; 866 *et in sopitis . . cineribus denuo . . ignis accenditur* Aen. V, 743; 869 *loetali vulnere sauciatum* Aen. XI, 749; 873 *alarum remigia* Aen. I, 301; 874 (891) *clamor in caelum tollitur* Aen. XI, 745; 882 *ignobile vulgus* Aen. I, 149; 895 *mortali vulnere sauciatum* Aen. XII, 797.

Zuweilen schliesst sich Regino in der Ausdrucksweise an Paulus Diaconus an, dessen Langobardengeschichte (I, 1) er für die Schilderung der magyarischen Verhältnisse 889 ja wörtlich benutzt hat. So stammt 871 '*genitale solum*' aus Pauli hist. Lang. I, 3; 877 '*poculum mortis ei propinatum sit*' aus II, 29 (*veneni poculum . . propinavit. Ille ubi sensit se mortis poculum bibisse*); 878 '*iuvenilis aetatis flore polleret*' aus I, 3 *et iuvenili aetate floridi*; 889 '*Vivunt non hominum sed beluarum more. Carnibus . . crudis vescuntur*' aus I, 5 *feris ipsis ratione non dispares, quam crudis . . carnibus vescuntur*. — Oefters ist natürlich der Vulgatastil zu erkennen, wie 855 *ebrietatibus enim et comessionibus* Rom. 13, 13; 860 *nec in unum conglobati tuti* 2 Reg. 2, 25; 891 *ingravato proelio* 1 Macc. 9, 17, u. a. Ueberhaupt müsste man meines Erachtens bei allen Ausgaben von frühmittelalterlichen Autoren möglichst viel Augenmerk der Vulgata schenken, die im allgemeinen die Sprache der Geschichtschreiber weit mehr beeinflusst hat, als gewöhnlich angenommen wird. Ein classisch gebildeter Mann wie Einhart z. B. hütet sich wohl, wirkliche Citate aus der Bibel zu geben, aber er kann doch das Bibellatein,

mit dem er so zu sagen gross geworden ist, nicht entbehren, so dass er auch in seinen eigentlich historischen Werken nicht wenig Reminiscenzen daraus sehen lässt. Um wieviel mehr zeigt sich das bei anderen Schriftstellern, und es wird durchaus nöthig sein, falls man auf diesem Gebiete einst tiefere Studien machen wird, die sich mit dem Fortleben der lateinischen Sprache überhaupt beschäftigen, dass von der Vulgata als Grundlage ausgegangen wird.
